

An Yaelesa

Me llegó la luna



Me llegó la luna- Ann Yalesa

Colección: La gente que cuenta. Relatos orales de los pueblos indígenas de Antioquia.

Capítulo I Pueblo Gunadule (Kunas)

@2022 Comfama

Primera edición: Agosto 2022

Diseño editorial:

Puente Consultorias

Ilustraciones:

Niños, niñas y adultos de la comunidad de Caimán Alto.

Traducción Dulegaya:

Olowailli Green

Ajustes digitales de ilustración:

Catalina Suescún, Ma. Fernanda Urueña, Sentarte.

Impresión:

Portafolio

Biblioteca Digital Comfama:

Diego Agudelo

Coordinación:

Puente Consultorías Culturales

Investigación y trabajo de campo:

María Fernanda Franco

Olga Acosta Ossa

María Fernanda Urueña

ISBN:

Agradecimientos:

Al Cacique Félix Carlos Arteaga por su acogida y apertura para llevar a cabo esta iniciativa. A Tulia Espitia, Nasario Uribe y toda su familia por sus cuidados y atenciones, gracias a ellos nos pudimos acercar un poco más a la vida cotidiana de Caimán Alto. A Nasario también le queremos agradecer su disposición para acompañar todo el ejercicio, compartir su conocimiento e historias y ser el traductor en la comunidad. Al Ex Cacique Jaime Meléndez por contar las historias tradicionales y oriental a los niños y niñas en las ilustraciones. Queremos agradecer al profesor Francisco Martínez por acompañarnos desde el colegio y poner a nuestra disposición todo lo necesario para trabajar de la mejor manera con los niños y niñas. A toda la comunidad de Caimán Alto por su acogida afectuosa y acompañamiento en el proceso

Dibujos:

María Everlides Uribe Espitia
Karen Yadira Cuéllar Uribe
Yorani Nibdili Meléndrez Martínez
Keimer Castrillón Martínez
Machioloarkanapipilel Olier Arteaga
Duvan Cristian Martínez Cuéllar
Roger Jhoany Uribe Espitia
Leyson Arles Martínez Montoya
Binaidiguiña Martínez Meléndez
Erlixi Jimena Uribe Espitia
Mika Andreelis Espitia Meléndez
Yineli Valeri Olier Meléndez
Ikua Niripe Olier Arteaga
Markos Yoan Martínez Montoya
Glinger Esteban Olier Uribe
Gloria Leydi Castrillón Martínez
Darvinson Vélez Montoya
Aldivier Olier García

Rufino Arteaga Espitia
Laura Elena Castrillón Martínez
Duvian Andrés Vélez Montoya
Reison Camilo Uribe Espitia
Angela Bailei Olier Meléndez
Sofía Martínez Castrillón
Tati Alied Arteaga
Edmilson Wilder Olier Uribe
María Antonia Meléndez Vélez
Claudiana Martínez Martínez
Ligni Banessa Arteaga Arteaga
Punaoloitirdili Martínez Castrillon
Neidy Yiseth Olier Uribe
Luz Yadiris Uribe Espitia
Anery Lineth Castrillón Martínez
Dayana Milek Martínez Uribe
Sindy Carolina Cuéllar Uribe
Itani Yulisa Castrillón Martínez

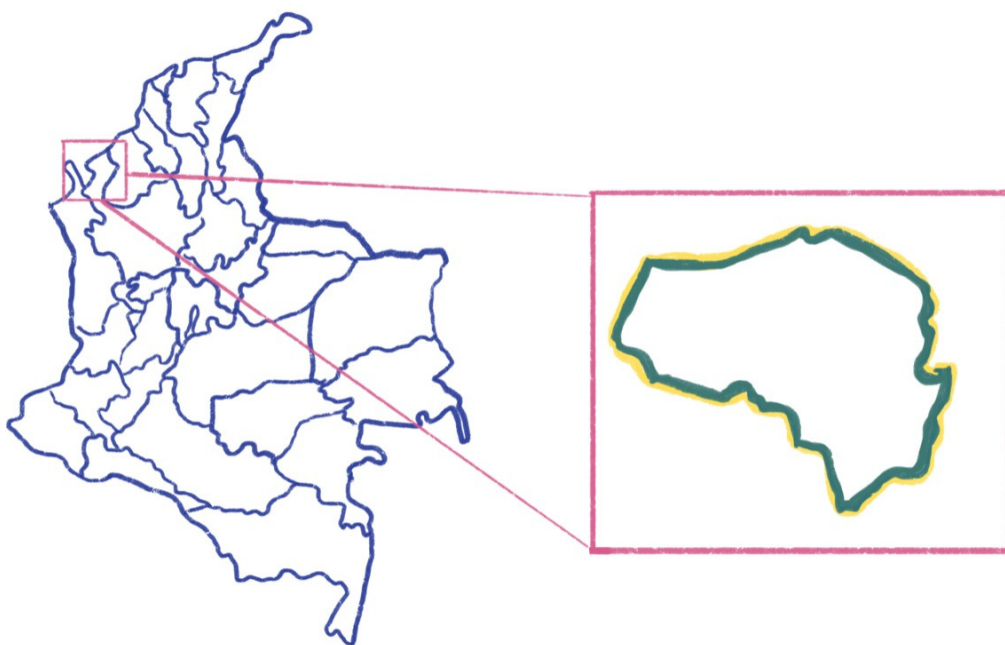
Para los Gunadule (también conocidos como el pueblo Kuna-Tule) las palabras tienen fuerza creadora. Por ellas el conocimiento ancestral de su pueblo se ha compartido de generación en generación y han guardado consigo relatos que sus antepasados contaron para mantener con fuerza la comunidad.

Las historias Gunadule acompañan cada aspecto de la vida. Están presentes en el pensamiento mientras las manos de las mujeres cosen sus molas en cada alimento que los protege de enfermedades y espíritus, en cada palma que cubre los techos de sus casas. Con cada uno de sus relatos los Gunadule demuestran que sus historias importan y nos acercan un poco a comprender parte de su universo.

Los Gunadule son poseedores de un conocimiento ancestral y un amplio legado cultural, en Colombia, los Gunadules habitan en dos resguardos: Maggilagundiwala, en Arquía, Chocó, e Ibgigundiwala, Caimán Nuevo, sobre la región del Golfo de Urabá en Antioquía, aunque están ubicados en dos países (Panamá y Colombia) y sean de mar, río o montaña, para ellos el territorio Gunadule es una sola nación.

En la búsqueda de un mayor reconocimiento y valoración de los pueblos étnicos que habitan y comparten el territorio antioqueño, desde la biblioteca digital de Comfama en compañía de Puente Consultorías Culturales llegamos hasta el resguardo de Caimán Alto en Turbo, Antioquía y en un trabajo colectivo con mayores, caciques, jóvenes, niños y niñas de la comunidad, se eligieron dos relatos orales propios y significativos para que otras personas y otros territorios, conozcan sobre el pueblo Gunadule.

La gente cuenta, las historias importan. Ellas nos enseñan a relacionarnos con lo que no sabemos, de nosotros mismos y de los otros. Por esto, queremos multiplicidad de historias que cuenten quiénes somos, de dónde venimos y con qué soñamos, y así generar espacios que nos permitan encontrarnos, escucharnos y aprender en compañía.







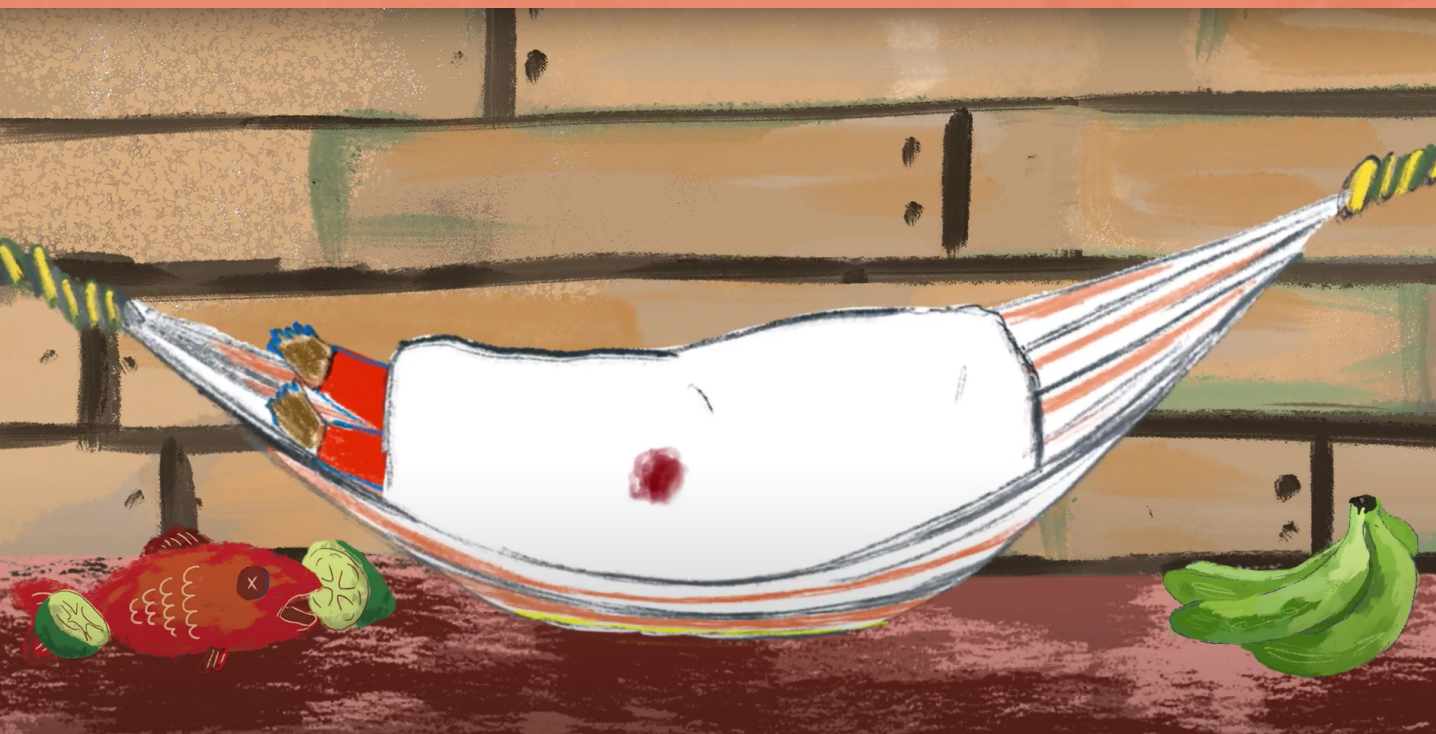
!Oh!
!Estoy manchando rojo!
Cuando a mi prima le pasó, la
encerraron mucho tiempo
-¿Será que ahora me van a
encerrar a mí?

Ohh! anga igal noniggi,an
gwenad weyob gusmoga,
surbagin odolesa,
¿Degil an surbayaba
odolesunoe?

Sí niña, eso pasa cuando uno se vuelve señorita. Ahora tienes que acostarte en tu hamaca y esperar. Tu papá le avisa a la comunidad y ellos nos ayudan a construir un cuarto en donde estarás los siguientes 20 días, mientras te hacemos la fiesta.

Doddo, be anse
goldaniggi,weyob be iddoedi,
soilege be sergusa, wese be
bela, babga sogelgebe, babde
igi bega negguebur
owisomogoe, bega surba
saelgebe.
Be ambi edilegoe, melu be
ambi
sii dailedagodin,be san
balgunosuli, ua sibbu, mas
duale, ambi suga sergan igal
maiba deyob saelgebe,suuli
bonigan nao beyoe, degil mele
beyob de guegala, deyob an be
edarbelgebe bane bane, an
begin aine naosuli, nis diddiri
ani gobo, deisoggu be
sergusoge, baba na emalga
owisoelgebe, we gassigin be
mego, deisoggu be abinddaggo,
bab nabir emalse abirnaega.

Tranquila, yo te voy a
cuidar todos los días, no te
voy a dejar solita.



A colorful illustration of a man with dark hair, wearing a blue t-shirt and red pants, using a machete to cut a palm tree trunk. The tree has a thick, grey, segmented trunk and large green fronds. The background shows a lush green landscape with a waterfall and a blue sky with a few clouds. A speech bubble is positioned to the left of the man.

"Morro galesa"
(nuestra hija se ha vuelto
señorita)

Morro galesa
significa "cogimos una tortuga" y se
usa para contarle a todos que ha
llegado la menstruación de la hija

Mamá, ¿por
qué me
bañan tanto?

Nana, ¿ibigala animal gaddi
oiledae, ibigin inagin
animal oiledae?





Como estás cambiando de niña a mujer, te tenemos que bañar todos los días varias veces.

Las mujeres de la comunidad te bañarán, eso hará que no te entre la enfermedad para que crezcas sana, no te quedes seca y puedas ser mamá.

Nabir be obnai, sergana soge be
obelgebe, dule nidar yaba ge
siiye, deisoggu bali bali be
oilego, annal be ogo, sokedde be
doddo omega be bininaide, be san
guardungudoe, be bal doddo be
beosuli, be dungudoe, nangan be
gudo, deisoggu aga be oilege,
igal nigga me oged, dinar geb be
beye, belbine be oboe, deyob
bega igal maidde.

Mamá, ¿y los
cangrejos?

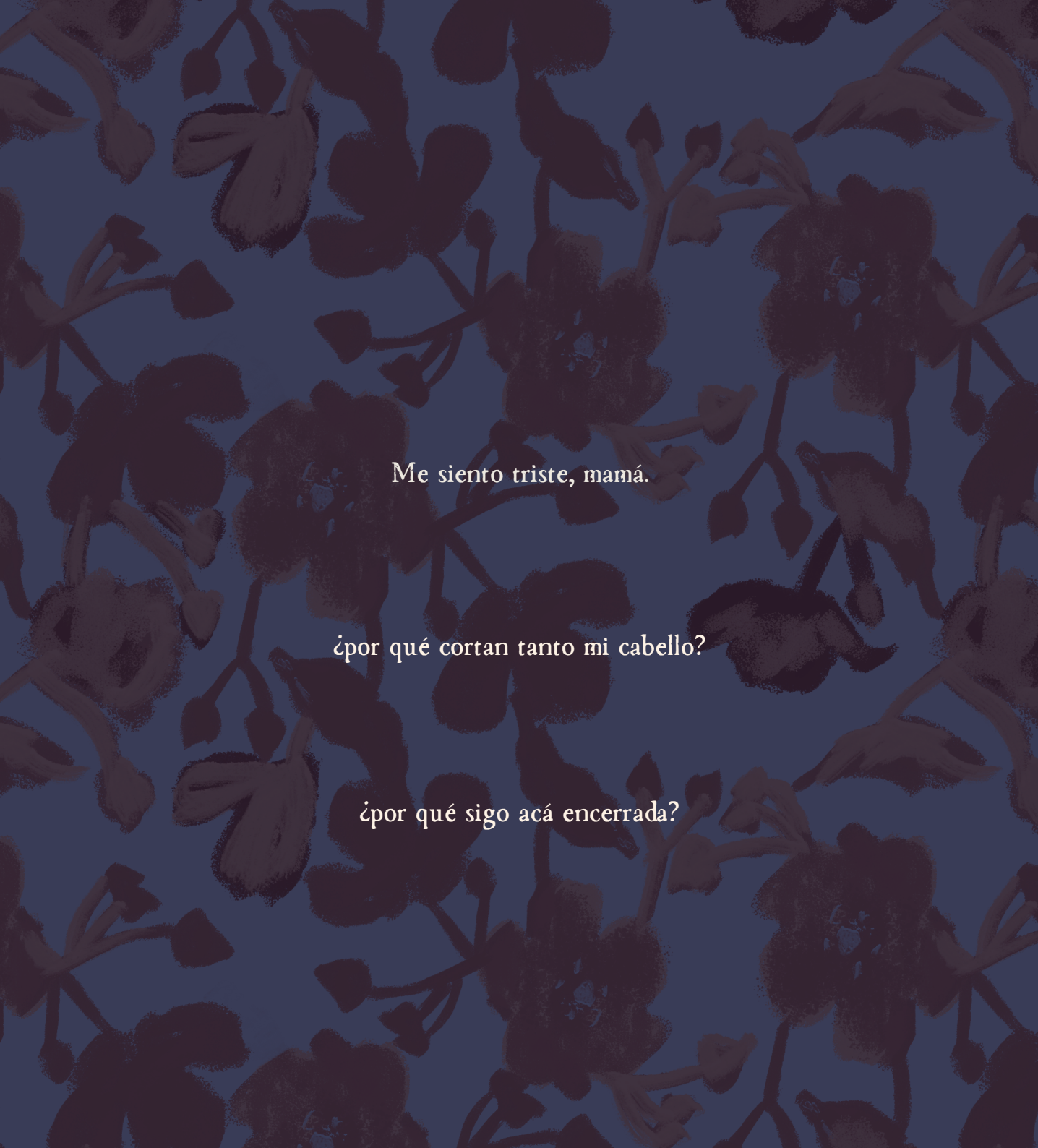
Cuando te comas cuatro
cangrejos, vamos a saber
cuál es tu espíritu y tu
energía

Nana žibigala suga galege?

Suga galege anmal wisgguela
be san burba, be san burba
wisgguegala, gwabagge galege.





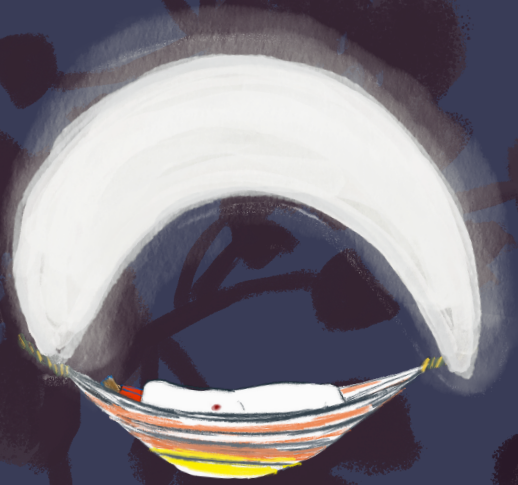


Me siento triste, mamá.

¿por qué cortan tanto mi cabello?

¿por qué sigo acá encerrada?

Wile an iddoe



żibigala anmalga sagla enilege?

Mi niña, te cortamos tu cabello por que fue con el
que naciste y ahora tiene que crecer nuevo cabello en
este cambio a ser mujer. Lo iremos cortando de a poco
durante este mes.





Sagla siilege, gusggua bunamalaga
nono enielgebe, gwarulesadi, sagla na seidi a
isddara, baddo omegus soggudina, sagla
enielgebe ilabagge sagla enielgebe, gusggua
enilege, musue na nasiggoe, sagla na
sugudega, sagla sui yerdaileguega, sagla
gwarugad minai seredsse guainai, aga sagla
enilege.

Haremos la fiesta para que puedas salir. Toda la comunidad vendrá y tomaremos sopa y luego beberemos chicha. Así celebramos tu paso a ser mujer y terminarás tu tiempo de encierro.

Anmal inna saed, al innasega
doddo be dagelgebemala,
doddoga inna gobdagelmala,
yaba wiesi deisoggudina
onoegala dule inna gobed,
deisoggu negwebur dagodo,
doddo onogega iddolesuno inna
goblege.

Esto es parte importante de nuestra cultura Gunadule, en donde a nosotras
las mujeres se nos celebra y cuida por ser las que damos la vida a la
comunidad



Nana emisddina an mai iddoe

iahora ya lo
entiendo todo!



Ahora que leímos la historia sobre la fiesta de pubertad del pueblo Gunadule, vamos a pensar cómo nos relacionamos con ese tema desde lo que somos y hemos aprendido en nuestras culturas.

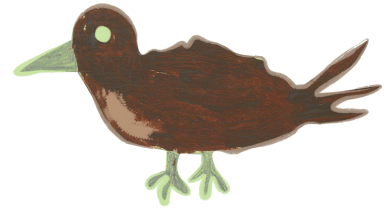
¿Qué es lo primero que piensas cuando lees la palabra menstruación?

¿Cómo le dicen a la menstruación en tu casa, colegio o comunidad?

¿Qué piensas al conocer comunidades como la Gunadule en donde se hace una fiesta a las niñas que tienen su primera menstruación?

¿Crees que hay niñas o mujeres que evitan que la gente se entere de que está menstruando? ¿Por qué?

Escribe todas las preguntas que tengas al respecto y conversalas con tu madre, abuela o amigas



PUENTE
Consultorias Culturales

comfama

VIGILADO SuperSubsidio 

